

SEMBRANDO LA DIFERENCIA / Radiografía del escándalo silencioso que va mirando España (VI)



Los idiomas cooficiales en las comunidades bilingües de España no se sienten a gusto dentro de sus actuales límites. Catalán, vasco y gallego extienden sus dominios más allá de sus

fronteras legales. Engullen al valenciano como un dialecto del catalán, invaden la franja de Aragón, el Rosellón y Alguer (Italia) y se lamentan de que el bilingüismo dé carta de natu-

raleza al castellano en Cataluña. Los libros gallegos saltan a Extremadura para poner una pica, mientras que el euskara desempolva viejos mapas imperiales que llegan hasta Perpiñán.

Catalán, vasco y gallego extienden su imperio

Los libros de texto amplían sus dominios más allá de los límites legales, provocando enfrentamientos con las comunidades vecinas y planteando reivindicaciones sobre la lengua a cientos de kilómetros

MANUEL ROMERO
Especial para EL MUNDO

MADRID.- Los libros de texto de Lengua catalana, vasca y gallega no se conforman con los límites de sus comunidades autónomas, sino que extienden su presencia fuera de ellas para ensalzar un pasado de gloria y reivindicar franjas limítrofes e, incluso, zonas lejanas.

Es el caso del manual de 1º de Bachillerato de la editorial Ibaizabal, del grupo Edelvives, que muestra un mapa evolutivo del euskara desde Cantabria a Perpiñán y de Zaragoza a Burdeos. La descripción del gráfico afirma que se trata de la extensión territorial de los denominados «Países Vascos».

El manual escolar establece en el Cáucaso el origen de la etnia *euskalduna*, que habría llegado a la Península Ibérica durante el Neolítico. Es-

hacia el oeste, llegando a las puertas de la actual Galicia. Ambos manuales se debaten entre el internacionalismo de incluir el mapa de Argentina y México como países donde se han publicado obras en euskara y el localismo que conlleva ofrecer misales y diccionarios como únicas referencias literarias a lo largo de los siglos.

En los libros de Lengua Vasca unos ejercicios prácticos frecuentes para los alumnos son la lectura de convocatorias oficiales y ofertas de puestos de trabajo, además de la redacción de currículos.

Los manuales dedican amplio espacio a los medios de comunicación nacionalistas, aunque estén publicados en castellano, como Gara, Egin y Deia. Se adjudica el papel de la implantación del idioma a los canales autonómicos de televisión, incluido el proyecto virtual Galeusca.

Los libros de Lengua Catalana también amplían sus fronteras idiomáticas. De forma unánime abarcan el territorio que se extiende desde el Rosellón (Francia) al interior de Murcia y desde la franja oriental de Aragón a Cerdeña (Italia).

La Historia, la política y la iconografía nacionalistas se muestran y se funden en los libros de Lengua. El estudio gramatical, sintáctico o morfológico parece tener menos relevancia. Ejemplo de los contenidos reivindicativos en los manuales es la inclusión del texto *Quin futur hi ha per a la llengua catalana?*, de A. Rafanell y A. Rossich, que describen un panorama apocalíptico del catalán, «que puede quedar sentenciado de aquí a 50 años (...) cuando lo hable la última generación». El

Recurren a mapas meteorológicos para fijar en los niños la visión de un área más amplia de influencia sobre la lengua

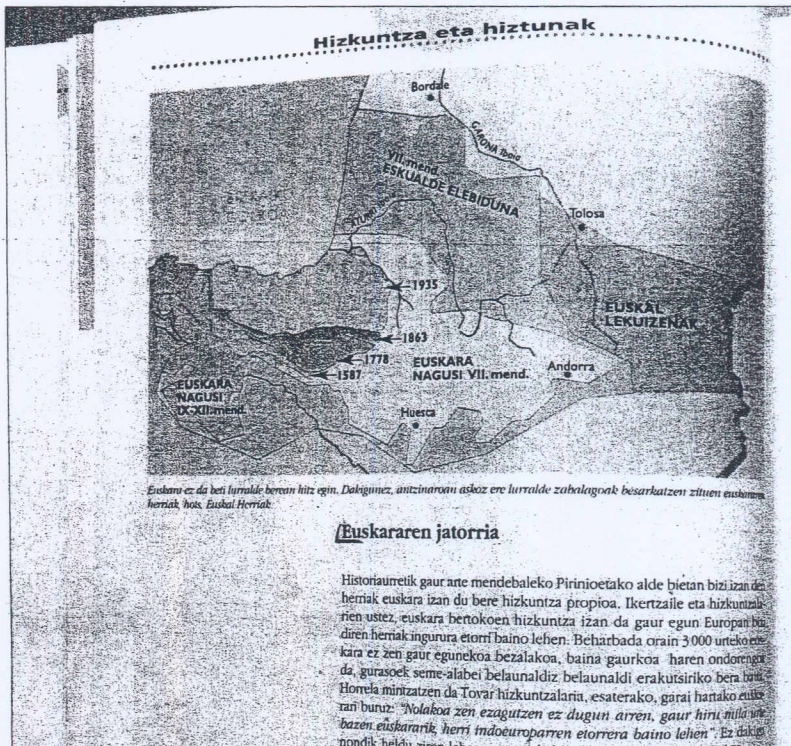
Los libros vascos denominan 'Madril' a la capital de España. No existe reciprocidad toponímica

ta teoría es la que probablemente asume la editorial Santillana para eliminar en sus libros de Historia en el País Vasco las imágenes de los yacimientos de Atapuerca y Altamira. El hombre vasco actual nada tendría que ver con el resto de habitantes de la Península Ibérica y, por lo tanto, no serían dignos de estudio los orígenes de otros pueblos.

La página previa del libro es más humilde. Adapta la extensión del euskara al mapa político reivindicado actualmente por los nacionalistas: las tres provincias vascas, Navarra y el País Vasco francés. Sin embargo, el manual echa mano de los topónimos del Pirineo, hasta Andorra, para convertir esa franja en una aspiración *euskalduna*.

Los jóvenes vascos que estudian con el manual de Lengua y Literatura de la editorial Ibaizabal emplean más tiempo y esfuerzo en revisar los movimientos de las fronteras históricas del idioma que en analizar sus estructuras gramaticales o las obras de sus escritores.

El libro de 2º de Bachillerato de Lengua y Literatura Vasca de la editorial Elkar presenta un mapa lingüístico con una mayor incursión



Euskara ez da beti lurralde berean hitz egin. Dabigunez, antzinataran askoz ere lurralde zahalagoak besarkatzen zituen euskara herriak hots, Euskal Herriak.

Euskararen jatorria

Historiaurretik gaur arte mendebaleko Pirinioetako alde bietan bizi izan da herak euskara izan du bere hizkuntza propioa. Ikertzaile eta hizkuntzarien ustez, euskara bertokoen hizkuntza izan da gaur egun Europan badiren herak ingurura etorri baino lehen. Beharbada orain 3.000 urteko garaia ez zen gaur eguneko bezalako, baina gaurkoaren haren ondorengua gurasok seme-alabei belaualdiz belaualdiz erakutsiriko bera bera. Honela mintzatzen da Txovarr hizkuntzalari, esaterako, garai hartako euzkarran bizi: "Nolako zen ezagutzen ez dugun arren, gaur hiri nola ure baten euskararik, herri indoeuroparren etorrera baino lehen". Ez dakigu nondik heldu ziren lehen.

JOSÉ AYMA

EL EUSKARA, DESDE EL CANTÁBRICO HASTA EL MEDITERRÁNEO. Los mapas escolares muestran la amplitud imperial del idioma vasco en un pasado glorioso. No se ponen de acuerdo sobre si la franja *euskalduna* comenzaba en Galicia o en Santander. Pero sí coinciden en que llegaba hasta Perpiñán, en la costa mediterránea.

El valenciano, dialecto del idioma catalán

Los libros de Castellnou, McGraw-Hill, Vicens Vives y Santillana consideran que el valenciano es un dialecto del catalán. Pero eso sólo sucede si se trata de un manual para Cataluña.

En la página 206 del libro de Santillana de Lengua y Literatura de 4º de ESO se afirma: «El valenciano es el segundo gran dialecto catalán en extensión territorial y en población». Por el contrario, en la Comunidad de Valencia, Santillana borra esa aseveración en sus libros. La modificación se aplica a capítulos, gráficos y mapas.

Santillana tiene dos maneras de referirse a la Comunidad Valenciana. En los libros de Cataluña la denomina País Valencià. En los de Valencia respeta su nombre oficial. En ocasiones, el término empleado en Cataluña se escapa del control de los editores e inunda los manuales de toda España.

Un recurso muy frecuente para fijar en los alumnos de Lengua el concepto de Países Catalanes es mostrar un mapa meteorológico que incluye, con continuidad territorial, a Cataluña -denominada cada vez con más insistencia por los medios nacionalistas como Principat de Catalunya- a la Comunidad Valenciana y a las Islas Baleares. Las editoriales Castellnou y McGraw-Hill practican este método pedagógico. TV3 muestra a diario un mapa similar para sus previsiones meteorológicas.

El libro de Lengua y Literatura Vasca de 2º de Bachillerato de la editorial Elkar utiliza el mismo sistema: un mapa del tiempo correspondiente al territorio reivindicado por los nacionalistas, con Navarra y el sur de Francia incluidos.

En los libros de texto de Cataluña se acusa con mucha frecuencia a los gobiernos de Ara-



El catalán, de norte a sur. / J. A.

gón y de Murcia de falta de reconocimiento legal del catalán en esas comunidades. Pero son Francia e Italia las que salen peor paradas por la carencia de oficialidad de ese idioma en el Rosellón y en el municipio de Alguer, en Cerdeña.

Teide, en su Geografía de 3º de ESO, realiza una distribución de lenguas en el mapa de España que no coincide con la legalidad ni con el texto que le acompaña. Establece que el idioma de toda la franja mediterránea es el catalán, a la vez que marca amplias zonas de Extremadura con la lengua portuguesa: la zona de Olivenza (Badajoz) y el Valle de Eljas [sic] (Cáceres). Por el contrario, los libros de Galicia aseguran que lo que se habla en esos territorios es gallego. Por su parte, los lugareños no identifican su *fala* con ninguna de esas dos denominaciones.

SEMBRANDO LA DIFERENCIA / Radiografía del escándalo silencioso que va minando España (VI)

texto repudia el bilingüismo por que da carta de naturaleza al castellano en Cataluña y afirma que «el catalán está ahora peor que en la época más oscura del franquismo». El texto aparece ilustrado con una fotografía de un rótulo de carretera en castellano que ha sido convertido al catalán por medio de un spray.

El libro de Lengua de 2º de Bachillerato de la editorial Castellnou sólo alude al castellano como vehículo represor del franquismo. Abundantes decretos y discursos del dictador, de militares y del propio Manuel Fraga, aparecen íntegros y sin traducir al catalán. Del antiguo ministro de Información y Turismo publican una carta de respuesta al editor J. B. Cendrós: «Cataluña fue ocupada por Felipe V, que la venció, fue bombardeada por el general Espartero, que era un general revolucionario, y la ocupamos en 1939 (...) y aquí tengo el mosquete para volverlo a utilizar». Para equiparar la situación, el libro incluye un decreto en francés de Luis XVI, ilustrativo de *La persecución en la Cataluña Norte*.

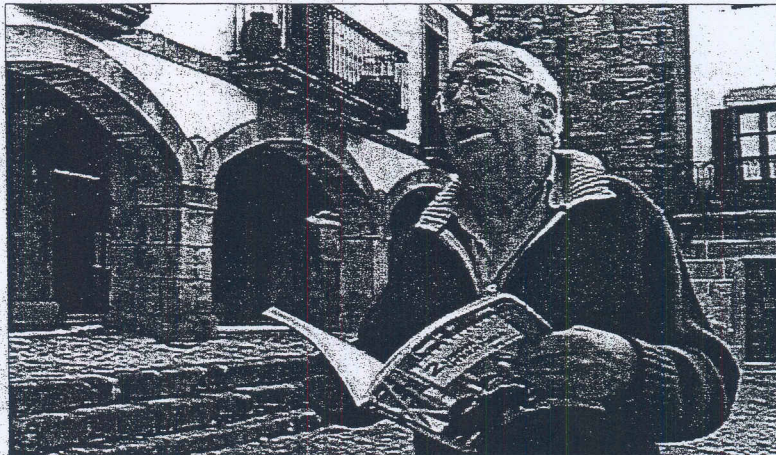
Una de las diferencias más destacadas en los manuales escolares de todas las comunidades autónomas es la falta de reciprocidad en la utilización de los topónimos. Mientras que a un joven de Córdoba le aparece *Bizkaia* en su libro de Geografía de 3º de ESO de la edi-

La editorial Castellnou mantiene en castellano los discursos de Franco, los edictos militares y las cartas de Fraga

torial Teide, uno de Bilbao encuentra *Kordoba* en el suyo de Santillana.

De esta diferencia de trato también es víctima la ciudad de Madrid. Los nacionalistas, que reivindican que toda España use la versión en euskara de los nombres de las ciudades vascas, se refieren, sin embargo, a la capital de España como *Madrid*. Así aparece frecuentemente en los libros de texto del País Vasco.

Lo mismo sucede en Cataluña. Mientras las fuerzas locales consideraron un reconocimiento político que toda España se refiriera a Lérida como *Lleida*, los libros escolares utilizan *Saragossa* en vez de Zaragoza.



Máximo Gaspar Carretero, alcalde de San Martín de Trevejo, con el libro de Lengua de la editorial Xerais. / J. J. M. CHILLARÓN

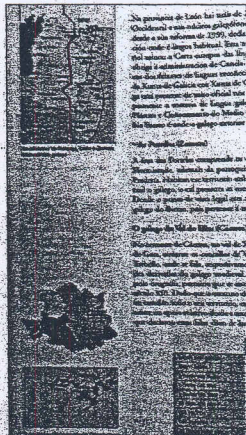
Extremadura, en la mira de los nacionalistas gallegos

Tres pequeños pueblos del norte de Cáceres desatan la polémica lingüística, que se resalta en los libros escolares de Galicia

Las fronteras del gallego son inabarcables, igual que su denominación, que frecuentemente es la de *gallegoportugués*. Así lo transmiten los libros de Lengua a los escolares en su Comunidad. Se recalca que «as fronteiras administrativas non coinciden coas lingüísticas». Incluso se reivindica el gallego en Argentina, Brasil, Suiza y Reino Unido a través de la presencia de emigrantes. La teoría es polémica por las demandas que podrían presentar los alemanes en Baleares y los británicos en la Costa del Sol. Y también los castellanohablantes en la propia Galicia.

Los mapas de los manuales escolares muestran la continuidad territorial del gallego en Asturias, Zamora y León. El tono que emplean no es meramente didáctico, sino político. Los libros de Bachillerato de las editoriales Xerais y Rodeira (Edebé) repasan los estatutos de autonomía de las regiones vecinas para acusarlas, una a una, de la falta de reconocimiento oficial del gallego.

El enfrentamiento más sonado provocado por esta intromisión se



Cáceres, en el libro de Lengua Gallega.

ha producido en Extremadura. En la esquina noroccidental de Cáceres, en el valle de Jálama, en la frontera con Portugal, se encuentran tres pequeños municipios que

suman 4.500 habitantes. Mantienen una *fala* sin documentos escritos, cuyo origen es desconocido por los especialistas, pero que apuntan a una procedencia asturleonés.

Sin embargo, los libros de Galicia han hecho suyo este fenómeno lingüístico y han comenzado a denominarlo *gallego*, acusando a la Junta de Extremadura de falta de reconocimiento oficial. A los libros escolares les han seguido romerías de políticos del Bloque Nacionalista Gallego, de equipos de la televisión autonómica y de autobuses repletos de turistas que quieren comprobar el prodigio. El alcalde de San Martín de Trevejo, Máximo Gaspar Carretero (PSOE), ha sido llevado a los estudios de la Televisión de Galicia para que afirmara que lo que él hablaba era gallego. Pero no pudieron doblegarle e insistió que lo de sus vecinos es una *fala* de origen indeterminado, que «no es gallego, aunque me parece muy bien que vengan a vernos desde tan lejos».

Ante el interés provocado, el alcalde ha rotulado las calles de su

localidad con términos en *mariegú*, como denominan a la *fala* en el pueblo (en Valverde del Fresno lo llaman *valverdeiro* y en Eljas, *lagarteiro*) y ha contagiado a sus vecinos la hospitalidad ante la avalancha de visitantes.

Ningún libro de Lengua en Extremadura recoge este fenómeno lingüístico. Aunque la Consejería de Educación de la Junta de Extremadura, Eva María Pérez López, procede de Valverde del Fresno, uno de los pueblos con esa *fala*, ningún colegio del valle de Jálama realiza actividad alguna para su conservación, por lo que quedan expuestos a la utilización por parte de los nacionalistas y de sus libros escolares.

Tras surgir la polémica lingüística, la respuesta de la Junta durante el último mandato de Rodríguez Ibarra fue contundente: «La *fala* no es gallego y, en consecuencia, rechazamos que las instituciones gallegas deban tomar medidas o establecer políticas sobre esta peculiaridad lingüística extremeña, como pretendía el BNG». Rechazaba también las «fantasiosas premisas sobre las que se asienta el delirio imperialista de los nacionalistas gallegos», y lamentaba que «un partido con responsabilidades de gobierno pueda perder su valioso tiempo en fantochadas tan ridículas como ésta». Confaba «en que la Xunta de Galicia desoirá los torpes

La Junta extremeña califica de fantochada y de delirio imperialista la reivindicación lingüística planteada en Galicia

cantos de sirena de estos aprendices de brujo con los que les ha tocado gobernar esa tierra hermana». Consideraba la afirmación de que en Extremadura se habla gallego equivalente a «que en Galicia se habla a *fala*. O decir que en Francia se habla rumano en vez de francés, sobre la base del origen latino de ambas lenguas».

Algunos libros escolares de Galicia afirman, igualmente, que se habla gallego en Olivenza (Badajoz) de donde es el actual presidente de la Junta de Extremadura, Guillermo Fernández Vara.

MAÑANA:

Un sueño llamado Cataluña-Brasil

Conferencia

Jeremy Rifkin

Salón de Actos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC Serrano 117, Madrid



La Tercera Revolución Industrial

Nuevos modelos energéticos para frenar el cambio climático

Madrid, 5 de diciembre de 2007 a las 10.00 horas

Información e inscripciones: www.fundacion-biodiversidad.es

Entrada libre hasta completar aforo, previa inscripción

Con la colaboración de:

